RELIGIOSA E INTELECTUAL | A 30 años de su beatificación.

Santa y mujer de carne y hueso: EDITH STEIN llega a las tablas

En un inédito trabajo de investigación conjunta, el Centro de Estudios Interdisciplinarios en Edith Stein y el Centro UC Teatro y Sociedad dieron a la luz la obra "Medianoche", que se presenta en la Sala La Comedia. El montaje repasa los hitos de esta religiosa carmelita de origen judío, defensora del voto femenino y discípula de Edmund Husserl.

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

En 1999, el Papa Juan Pablo II proclamó a tres nuevas patronas del continente europeo: Santa Edith Stein, Santa Brígida de Suecia y Santa Catalina de Siena. Refiriéndose a Edith Stein, canonizada el 11 de octubre de 1998, el Sumo Pontífice escribió que "es símbolo de los dramas de la Europa de este siglo y que el encuentro con el cristianismo no la llevó a repudiar sus raíces hebraicas, sino más bien se las hizo redescubrir en plenitud. Específicamente, hizo propio el sufrimiento del pueblo hebreo, avivado en esa feroz persecución nazista".

El sacerdote Giovanni Marchesi, S.J., esbozó en un artículo publicado en la Revista Humanitas de la Universidad Católica, una profunda semblanza biográfica de Edith Stein, nacida el 12 de octubre de 1891 en Breslau/Breslavia (Silesia), actualmente Polonia. Fue la undécima hija de una familia hebrea sumamente religiosa, filósofa eminente formada en la escuela de Edmund Husserl. De este último fue en primer lugar alumna en Gotinga (Alemania) y luego ayudante en Friburgo hasta 1921.

"El mismo Husserl, en Friburgo, después de leer la tesis doctoral de Edith Stein sobre 'El problema de la empatía' (Einfühlung), la definió como 'una pequeña muchacha con grandes dotes', otorgándole además la más alta calificación académica. En el verano de 1921, Edith Stein llega definitivamente a la fe católica, que recibió el último sello con el 'martirio' en Auschwitz", escribe Marchesi.

Otro episodio clave fue la lectura ocasional de la autobiografía de Santa Teresa de Ávila. "Sin elegir, tomé el primer libro que cayó en mis manos. Era un gran volumen titulado Vida de Santa Teresa de Ávila escrita por ella misma. Comencé a leerlo y me absorbió de tal manera que no lo interrumpí hasta llegar al final. Al cerrarlo, tuve que confesarme a mí misma: 'Ésta es la verdad'", escribió Stein.

Durante la Primera Guerra Mundial, la intelectual alemana colaboró como enfermera. En 1933, pidió ingresar en el Carmelo y, a pesar de tener 41 años, fue admitida en el Carmelo de Colonia. Tomó los hábitos y recibió el nombre de Teresa Benedicta de la Cruz. Su vocación religiosa no impidió que continuara desarrollando sus trabajos filosóficos.

Las actrices Elsa Poblete como Edith Stein y Maureen Boys como la reina Esther y la madre de la santa.

CHRISTIAN PIRIZ

El coordinador Rodrigo Canales y la dramaturga Florencia Martínez.

CAROLA SANHUEZA

De activa a formativa

El Hermano Benedictino Bernardo (OSB), director de la Revista Steiniana que se publica bajo el alero del Centro de Estudios Interdisciplinarios en Edith Stein de la Universidad Católica, comenta a "Artes y Letras" que estamos ante una figura relevante del siglo XX. "Feminista, abogó por el derecho a voto y fue la primera discípula de Husserl. Antes de ingresar al Carmelo, quiso hacer clases en la universidad, pero no la dejaron porque en esa época las mujeres aún no eran aceptadas en la academia. Por eso ella opta por dedicarse a la formación de las jóvenes estudiantes. Ahí capta el núcleo: si se forma a la mujer desde niña, si la instruye para ocupar un lugar en la sociedad, el mundo va a cambiar. Pasa de una conciencia activa y política, a una conciencia pedagógica y formativa".

A treinta años de su beatificación, en 1987, y en una inédito trabajo conjunto, el Centro de Estudios Interdisciplinarios en Edith Stein y el Centro UC Teatro y Sociedad decidieron trabajar en el rescate de la vida de esta destacada intelectual y santa, fallecida en Auschwitz el 9 de agosto de 1942. El fruto de esta colaboración es el montaje "Medianoche", que hasta el 1 de noviembre estará en la cartelera de la Sala La Comedia. Con dirección de Ramón López, la pieza está protagonizada por Elsa Poblete y Maureen Boys y es una reescritura —a cargo de la dramaturga chilena Florencia Martínez— de la pieza teatral "Diálogo nocturno", original de la propia Santa Teresa Benedicta de la Cruz.

El sacerdote Juan Francisco Pinilla, director del Centro Edith Stein, complementa a "Artes y Letras" que fueron 18 meses de trabajo en los que un equipo interdisciplinario analizó "Diálogo nocturno", confrontándolo con el texto original en alemán y buscando una traducción que lo acercara al público chileno. "Hay que tener en cuenta que, como legado de Santa Teresa, las carmelitas solían escribir obras y en este caso Stein creó una para la hermana Antonia, en Holanda, cuando fue enviada al Carmelo de Echt, pensando que estaría en un lugar seguro y a resguardo de los nazis. Ella escribe una obra donde la reina Esther dialoga con una madre superiora. Teresa Benedicta de la Cruz se identificó mucho con ese personaje bíblico. Se consideraba una pequeña Esther que intercedía por su pueblo judío". El director valora la dramaturgia de Florencia Martínez y que en "Medianoche" se optara por cambiar el diálogo original entre una madre superiora y la reina Esther, por otro que incluye a la propia Edith Stein y a la esposa del rey Asuero. "Es interesante el desdoblamiento entre la carmelita protagonista y la reina Esther que también se convierte en la madre. En la versión chilena se abren las asociaciones psicoanalíticas entre mujer y madre. Tenemos también a dos intercesoras: una del pasado como lo fue la reina Esther que estuvo a punto de perecer y que finalmente salvó a su pueblo, y a una del presente. En un momento de la obra, Stein lee la carta que le envió a Pío XII para que interdiciera para frenar el exterminio de los judíos. Y a pesar de que pareciera que no fue escuchada su intercesión, se proyectó al futuro y estamos aquí tomando su legado", señala el sacerdote Juan Francisco Pinilla.

Juan Francisco Pinilla, director del Centro de Estudios Interdisciplinarios en Edith Stein y el Hermano Bernardo OSB, director de la Revista Steiniana.

CAROLA SANHUEZA

> "Una voz es Edith Stein y la otra podría ser la proyección de ella".

El Hermano Bernardo OSB, explica que esta obra de teatro se puede leer como "el testamento final de esta santa antes de su muerte en Auschwitz. Poder montar esta pieza hoy es una manera de acercar su legado vitalmente, existencialmente. Hay momentos de su vida que siguen siendo momentos nuestros: el ateísmo que vivió y la búsqueda de la verdad, son reflexiones que continúan vigentes".

La libertad del alma

Florencia Martínez confiesa a "Artes y Letras" que este encargo fue un reto. "El mundo de la teología no puede ser más ajeno a mí. Llegué de alguna manera 'virgen' a este proyecto y terminó siendo un asombro. Al principio me costó familiarizarme y entender a Stein, comprender su viaje personal. Fue una mujer inconformista, judía, que luego vive largos años de ateísmo y que finalmente se convierte y decide ingresar a una celda, en el Carmelo. Su biografía me ayudó a comprender que para ella el encierro fue, finalmente, su libertad, la libertad del alma".

Martínez, quien colaboró en varios montajes del fallecido dramaturgo Juan Radrigán, advierte que involucrarse en este proyecto le significó un proceso de investigación arduo. "Me ayudó mucho el equipo interdisciplinario para entender varias cosas como el universo de la noche. Eso me pareció una clave: que la obra se situara en la medianoche, que es un paso de la tiniebla hacia la luz, de muerte a la vida. También intervenir la obra original de Stein me dio la posibilidad de revelarla como una mujer de carne y hueso, sacar a la luz la relación con su madre donde no había paz. Su conversión al catolicismo fue vista por su progenitora como una traición. La relación con ella marca una crisis y un hito en esta historia".

Ramón López, el director de "Medianoche", comparte esta mirada y agrega que estamos ante "un personaje interesante, carismático e ícono. Todo eso me llevó a formular una puesta en escena con recursos contemporáneos para darle una dimensión más humana". El director puntualiza que definió este montaje como un monólogo a dos voces. "Una voz es Edith Stein y la otra podría ser la proyección de ella: el otro yo, una proyección de su espíritu, de su alma, en la faceta que nadie conoció, en su intimidad".

Rodrigo Canales, coordinador de este proyecto interdisciplinario, remata a "Artes y Letras" que estamos ante una obra más de nicho que busca llegar a un público que no se encuentra satisfecho con la cartelera actual, por eso la programos solo los martes y miércoles, para diferenciarnos de la oferta teatral existente. Para nosotros es una experiencia única".

Crítica de teatro

Crítica de Teatro:

"Medianoche": otras dimensiones del ser

AGUSTÍN LETELIER

"Medianoche" no se puede ver sólo como obra teatral. Sus capas de significación piden ser bien observadas y sus sugerencias superan una percepción solamente racional. Es centralmente un trabajo de investigación interdisciplinaria de la Facultad de Teología y de la Escuela de Teatro de la Universidad Católica, que sale de su campo académico y se presenta al público.

Es un cuidadoso trabajo de creación intertextual de Florencia Martínez, con la dirección teatral de Ramón López, que sabe seleccionar y conducir los diferentes lenguajes de la escena; con las relevantes actuaciones de Elsa Poblete y de Maureen Boys, la selección de imágenes de Pablo Mois, más cánticos religiosos, música y sonidos. El escenario y el espacio del Teatro La Comedia contribuyen a lograr el clima que se busca crear.

Uno de sus temas, el holocausto del pueblo judío, mantiene la vigencia de su incomprensible inhumanidad y adquiere nueva fuerza con la aparición del neonazismo. Los conflictos religiosos que estremecen hoy al mundo y las diferentes formas de segregación y persecución que padecen múltiples pueblos son también plenamente actuales.

Otro tema es qué puede ser hoy una exigente búsqueda de la verdad, cómo se da hoy una espiritualidad superior; se plantea a propósito de la evolución de Edith Stein, joven de temperamento retraído, cuyo deseo de saber superaba todo otro interés. Sus inquietudes encuentran un camino en la Fenomenología de Husserl, en la que ve una búsqueda espiritual de los fenómenos humanos. Es un personaje de difícil convivencia, que luego encuentra insuficientes esas búsquedas y llega a comprender el valor de la simplicidad; la verdad está cerca si sabemos ver a los demás. Esa evolución se muestra en el diálogo que ella sostiene con la Reina Esther, personaje de la Biblia, que se le aparece cuando, vencida por el cansancio, se duerme; es un desdoblamiento de su propio ser. Durante el desarrollo de la obra, se proyectan imágenes en blanco y negro que muestran lo que escribe en esa última noche, atractivas texturas, imágenes de personas hacinadas o flujos de agua. Si bien la teatralidad se muestra en la riqueza verbal del diálogo, se intensifica en el gran golpe final del desenlace.

Difícil de captar en forma apropiada es el trabajo de intertextualidad ejecutado por Florencia Martínez. Sobre la base de la obra teatral escrita por Edith Stein, "Diálogo nocturno", ella y los investigadores de la Facultad de Teología y la Escuela de Teatro de la UC, estudiaron las interconexiones con otros escritos de la hoy Santa Teresa Benedicta de la Cruz, con el texto Bíblico "El Libro de Esther" y con documentos históricos. A la síntesis que es esta obra se llegó después de largo y arduo trabajo. Todo lo que se dice está apoyado en documentos. Hace ver que junto al entorno concreto en que vivimos, hay otra realidad que cuesta ver, pero que existe y es superior. Cada día vemos violencia, intereses mezquinos, falacia, pero también existen la bondad, las personas que actúan con limpieza y que iluminan el espacio que las circunda. En cualquier camino en que iniciemos una indagación pronto encontramos sus límites, lo incomprensible, el misterio. Cuando el alma se vacía de intereses concretos, permite el ingreso de una más amplia dimensión, la visión religiosa, que a su vez exige ser bien estudiada para comprenderla, enraizarla, y luego poder expresarla en el lenguaje del arte.

PROGRAMARSE:
"Medianoche"
Dramaturgia: Florencia Martínez
Dirección: Ramón López
Sala La Comedia. Merced 349 / Martes 31 y miércoles 1 de noviembre 20:00 horas
Entrada general: $6.000